

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Powiedział jeszcze Dawid do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Oto mój (własny) syn, który wyszedł z mojego wnętrza, szuka mojej duszy, a co dopiero ten Beniaminita! Zostawcie go, niech złorzeczy, skoro JAHWE mu (tak) powiedział.               |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ponadto Dawid zwrócił się do Abiszaja i do towarzyszącej mu służby: Mój własny syn, który wyszedł z mojego wnętrza, chce odebrać mi życie, dlaczego więc dziwić się temu Beniaminicie? Zostawcie go! Niech złorzeczy, skoro JAHWE go do tego pobudził. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział jeszcze do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Oto mój syn, który wyszedł z mego wnętrza, nastaje na moje życie. Cóż dopiero ten Beniaminita? Zostawcie go, niech przeklina, bo JAHWE mu <i>tak</i> rozkazał.                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Nadto rzekł Dawid do Abisajego i do wszystkich sług swoich: Oto syn mój, który wyszedł z żywota mego, szuka duszy mojej, jakoż daleko więcej teraz syn Jemini? Zaniechajcie go, niech złorzeczy; boć mu Pan rozkazał.                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł król Abisaj i wszystkim sługom swoim: Oto syn mój, który wyszedł z żywota mego, szuka dusze mojej: jako daleko więcej teraz syn Jemini? Dopuszczcie mu, że złorzeczy według rozkazania PANSKIEGO.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Potem zwrócił się Dawid do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Mój własny syn, który wyszedł z wnętrzości moich, nastaje na moje życie. Cóż dopiero ten Beniaminita? Pozostawcie go w spokoju, niech przeklina, gdyż Pan mu na to pozwolił.          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Powiedział jeszcze Dawid do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Jeżeli własny mój syn, który wyszedł z mojego łona, nastaje na moje życie, to cóż dopiero ten Beniaminita? Zaniechajcie go, niech złorzeczy, gdyż Pan mu tak nakazał.                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Potem Dawid zwrócił się do Abiszaja i do wszystkich swoich sług: Skoro mój własny syn, który wyszedł z moich wnętrzości, nastaje na moje życie, to o ileż bardziej ten Beniaminita. Zostawcie go! Niech przeklina, bo JAHWE mu nakazał!                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Potem Dawid powiedział do Abiszaja i swoich sług: „Jeżeli mój rodzony syn nastaje na moje życie, to cóż dziwnego w zachowaniu tego Beniaminity? Zostawcie go w spokoju! Niech złorzeczy, skoro JAHWE mu to nakazał!                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | I mówił [dalej] Dawid do Abiszaj a i wszystkich swoich sług: - Oto mój syn, który ode mnie pochodzi, nastaje na                                                                                                                                        |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | moje życie, a cóż dopiero [dziwnego, że czyni to] syn Beniamina? Pozwólcie mu, niech przeklina, bo tak nakazał mu Jahwe.                                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Давид до Авесси і до всіх своїх слуг: Ось мій син, що вийшов з мого лона шукає моєї душі, і до того ще тепер син Ємінія. Оставьте його, хай проклинає, бо (так) йому сказав Господь.                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dawid powiedział też do Abiszaja oraz do wszystkich swoich sług: Jeżeli mój własny syn, który wyszedł z mojego wnętrza, czyha na moje życie, cóż dopiero ten syn Jeminity? Zostawcie go, niech przeklina, bo tak mu nakazał WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Dawid rzekł jeszcze do Abiszaja i wszystkich swych sług: "Oto mój własny syn. który wyszedł z mego wnętrza, nastaje na moją duszę; a co dopiero jakiś Beniaminita! Zostaw go, żeby złorzeczył, bo JAHWE tak mu powiedział!           |